



動物園で英語を

1年で一番気持ちよく過ごせる季節、そして一番動物園がにぎわう季節でもある5月（もう中旬ですが…）。連休もここ数年では最高の人出でにぎわいました。たくさんの方が訪れる中、最近では海外からのお客様も増えてるような気がします。平日なんかも、日本在住と思われる東南アジア系の方たちを時々見かけます。先日は、ニュージーランドからガールスカウトのメンバーが訪れました。案内してほしいということなので、テキトーな英語をあやつり何とか園内をガイドして歩きました。案内する時、英文表記のマップを渡しましたが、実はこのマップ、にわかづくりで作っておいたものですが、とても役に立ちました。



ニュージーランドからようこそ。

動物説明板には、動物の学名と英語名が表記されていますが、入園口においてある案内マップは日本語だけのものでした。あるとき、市の教育委員会のかたから、「市内の小学校で簡単な英会話授業をやっているのだが動物の英語名が話題になったことがある、ついては動物園には案内表記に英語のものはあるのか」という問い合わせがありました。もちろんなかったのですが、大きな都市部の動物園などでは英語だけではなく中国語や韓国語のものも置いてあるのを知っていたので、即座に、「そうですね、これからは必要だと思いますので、うちもちょっと作ってみましょう」と軽く返事をしてしまいました。

早速、英語の達人そうな（本当のところは分からない）若手飼育員につくってもらいましたが、印刷するまでの需要があるかどうかわからないので、当面、パソコンからのプリンター印刷で間に合わせることに。今回、そのマップが期せずして役に立ちました。

 [英語版マップはこちら（PDF形式：736KB）](#)

私たちは動物名を当然日本語で覚えます。これは和名です。また、ゾウやトラ、キリンなどある程度の動物名は中学校の英語で学び、英名がそのまま和名となってるライオンやゴ

リラ、チンパンジーなどは問題ありません（ただし、「アミメキリン」のように種名となると難しい）。でもほとんど教科書に出てこないコツメカワウソやハクビシンとなるとお手上げです。また、テンジクネズミは「別名モルモットていうんだよ」と子供達に教えていたので当然、モルモットは英名かと思いきや、これもブー、でした。名は体を表すケヅメリクガメやミニブタなども、訳すととなると…（汗）。アメリカの動物園へ行った時は、これと逆のことがありました。つまり初めて見る動物の場合、英語表記だと日本では何と言うんだろう、という疑問がおこり、名前が分からないと集中して動物を見れないという複雑な感情に。そんなわけで、マップを作った若手飼育員ともども私も勉強させていただきました。



和名が分からずイライラ…アメリカ・サンディエゴ動物園

では、答えを。コツメカワウソ…Asian short-clawed otter、ハクビシン…Masked Palm Civet、テンジクネズミ…Guinea Pig、ケヅメリクガメ…African Spurred Tortoise、ミニブタ…Potbellied Pig、でした。

（注）ブタ(Pig)を小型化したミニブタはそのままMiniature Pigでよかったのでした。当園のミニブタは、その中の一品種をPotbellied Pigとして表記していました。良い子の皆さん、まぎらわしくてごめんなさい。



確かにマスクのような…ハクビシン

こんな感じで英名と和名を対比させると結構おもしろい発見があります。ハクビシンは顔の真ん中に白い帯状模様があるので「白鼻心」、でも英名だと「マスクをしたジャコウネコ= masked palm civet」となります。まさにハクビシンはジャコウネコ科なのです。ミニブタの和名は

まさに小っちゃいブタなのですが、英語の品種名potbellyは太鼓腹の人を指す言葉で、思わずウンウンと納得してしまうのです。



太鼓腹って…確かに

南米原産なのに日本ではなぜかインドを意味するテンジクネズミ。英名はGuinea Pigで、これまたなぜか西アフリカの国「ギニア」の豚。どっちも間違ってるぞー。和も英もそれぞれの名前の由来は、皆さん適当に調べて下さい。なお、モルモットの名の由来は、オランダ人に発見された当初、リス科のマーモットと間違われ、それが日本で転訛してモルモット、と言われるようになった、との説があるようですが、日本からして2通りの名前が。

この他にも動物の名前って勘違いとか、結構いい加減なものがありますが、また機会がありましたら紹介したいと思います。

(補足) なお、同じ英名でも国によっては若干違いがあるようです。



インドでもアフリカでも豚でもリスでもないわ

「どうぶつのくに」で好評(?)連載中の

「あっかみね動物園だ!」VOL. 2がアップされました。よかったらこちらからどうぞ [「どうぶつのくに.net」](#) (新しいウインドウが開きます)

2013年5月16日

過去の一覧

[令和6年](#)

[令和5年](#)

[令和4年](#)

[令和3年](#)

[令和2年](#)

[令和元年](#)

[平成30年](#)

[平成29年](#)

[平成28年](#)

[平成27年](#)

[平成26年](#)

平成25年